DOCUMENT RESUME

ED 139 262 FL 008 565

AUTHOR Lew, Helene
TITLE Chinese (Cantonese) as a Second Language Reader. Level II.
INSTITUTION San Francisco Unified School District, Calif. Chinese Bilingual Pilot Program.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 76
NOTE 43p.; For related documents, see FL 008 561-567

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Cantonese; *Chinese; Chinese Culture; Cultural Awareness; Cultural Education; Elementary Education; Glossaries; Instructional Materials; *Language Instruction; Reading Instruction; *Reading Materials; *Second Language Learning; Vocabulary
IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This illustrated reader contains ten one-page stories written in Chinese (Cantonese). The titles in English are: (1) "The Dictionary"; (2) "Come, Have Some Rice Noodles"; (3) "Where Shall We Go"; (4) "Beautiful Day"; (5) "The Little Dog's Wish"; (6) Let's Go to the Movies"; (7) "Going to Los Angeles"; (8) "Spot's Birthday"; (9) "Visit to Siu Ming"; and (10) "Who's Up There." Each story is illustrated with a black-and-white drawing. The words in the glossary, which follows the stories, are arranged according to the number of strokes they contain. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED139262

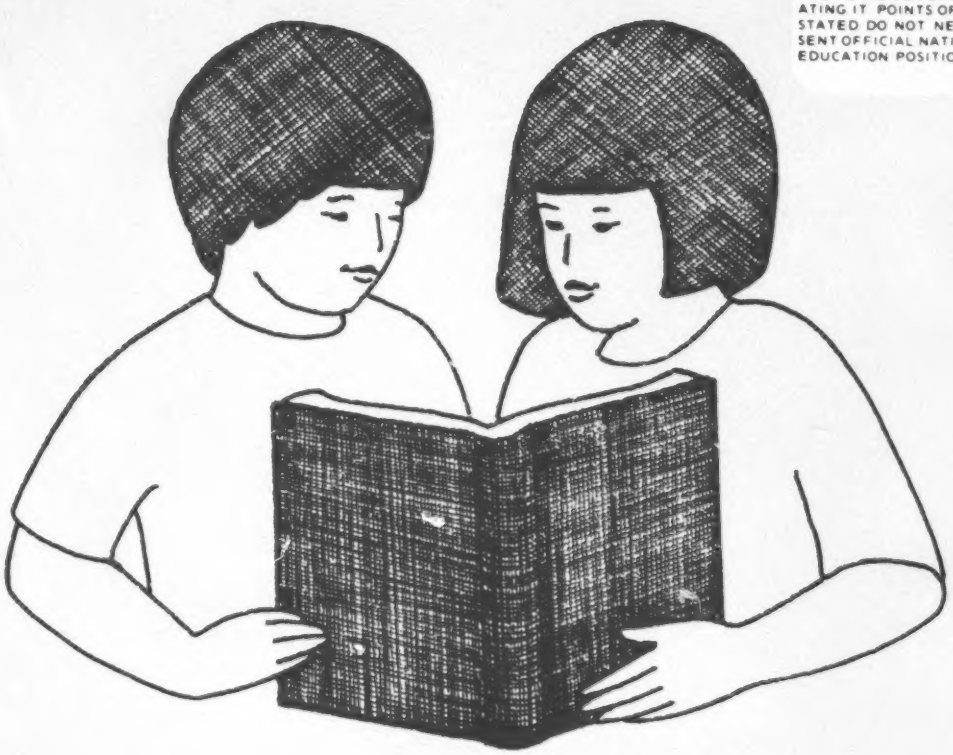
Level II

Chinese (Cantonese) as a Second Language Reader

Helene Lew

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



Artist: Angela Chen Calligrapher: Linda Wong

San Francisco Unified School District
Chinese Bilingual Pilot Program
ESEA Title VII

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Chinese Bilingual Pilot Program
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

FL008955

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Lee S. Dolson, Ph.D., President
Samuel Martinez, Vice President
Mrs. James W. Abrahamson
Dr. Z. L. Goosby
Eugene S. Hopp, M.D.
John A. Kidder
Rev. Thomas A. Reed, S.J.

Raymond Del Portillo, Director, Bilingual Education
Wellington Chew, Supervisor, Chinese Bilingual Education
Roger Tom, Project Manager, Chinese Bilingual Education

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

Experimental Material * Subject to Revision * Not for Publication

Copyright 1976, Chinese Bilingual Pilot Program

Preface

The vocabulary and structures in this Level II Reader have been chosen to parallel with those taught in the Level I and II Spoken Cantonese.

Materials:

1. Student's Reader
2. Teacher's Guide
3. Student's Workbook:

   Exercises for each lesson

   Review exercises

   Word sheets for tracing practice--have students paste the word sheets on construction paper.

TABLE OF CONTENTS

The Dictionary 小字典 4
Come, Have Some Rice Noodles 來吃粉....5
Where Shall We Go 去那裏....6
Beautiful Day 天氣好....7
The Little Dog's Wish 小狗的希望....8
Let's Go To The Movies 看電影....9
Going To Los Angeles 去羅省....10
Spots' Birthday 小花的生日....11
Visit To Siu Ming 探小明....12
Who's Up There 誰人在上面....13

Glossary

1, 2, 3-stroke-words....15
3, 4-stroke-words....16
4-stroke-words....17
4, 5-stroke-words....18
5, 6-stroke-words....19
6-stroke-words....20
6, 7-stroke-words....21
7-stroke-words....22
7-stroke-words....23
7, 8-stroke-words....24
8-stroke-words....25
8-stroke-words....26
8-stroke-words....27
9-stroke-words....28
9, 10-stroke-words....29
10-stroke-words....30

10, 11-stroke-words.....31
11-stroke-words.....32
11-stroke-words.....33
11, 12-stroke-words.....34
12-stroke-words.....35
12, 13-stroke-words.....36
13-stroke-words.....37
13, 14-stroke-words.....38
14, 15-stroke-words.....39
16, 17, 19, 22-stroke-words.....40

小字典

小朋友，我們今天
來查生字。
把查出生字
的意思，
寫到你自己的小字典內。

來吃粉

「炒粉，湯粉，

新鮮米粉。

來，來，來，

快來買米粉。

炒粉，湯粉，好味道，

快快來，快快來，買些米粉吃」。

去那裏

「小朋友，你去那裏」？

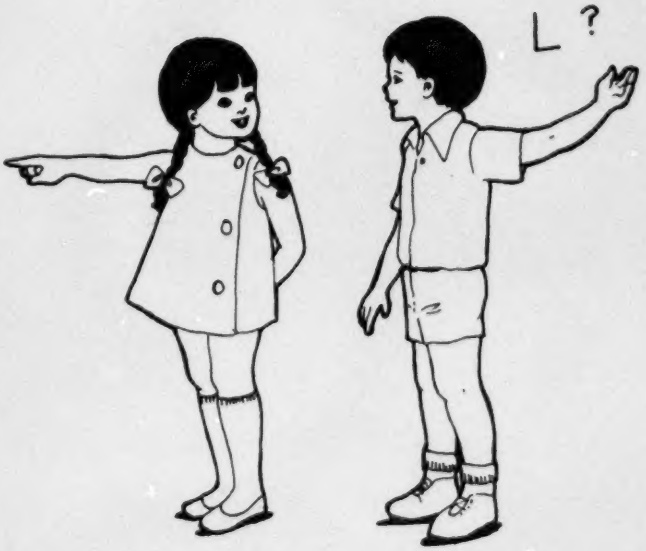
「我去公園 你呢」？

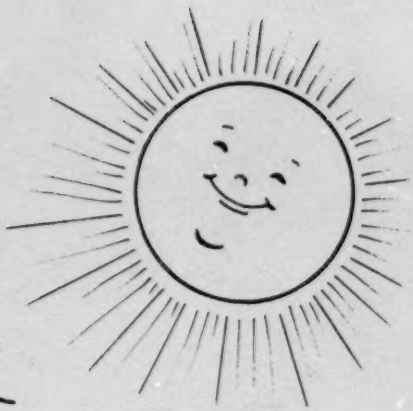
「我想去動物園」。

「我們這樣做吧！

我們今天一同去動物園。

明天，你和我去公園，好不好」？





天氣好

太陽出來了，
今天是晴天。
天氣好，天氣好，
大家精神好。
來來來，我們
一同玩，我們一同晒太陽。

小狗的希望

媽媽說：「今晚食焗牛肉？」

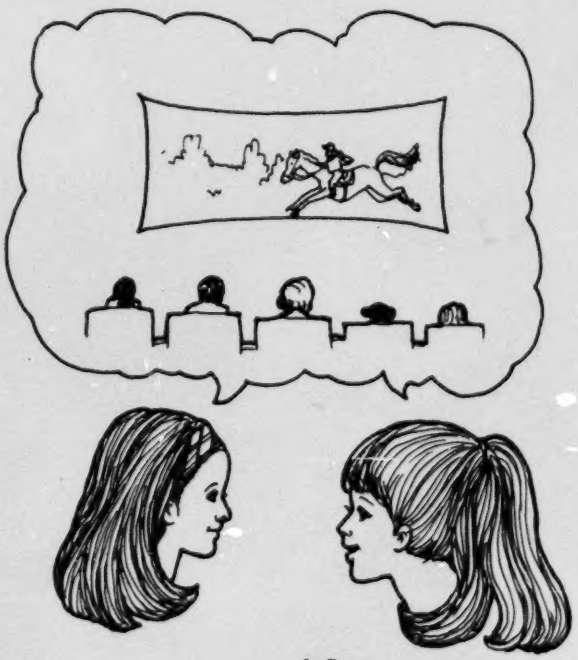
哥哥說：「不要焗，我想食炒牛肉。」

小狗說：「不要焗，也不要炒；新鮮牛肉最好食。」

看電影

「你明天在家做什麼？」「我還沒有決定．你呢？」

「我想去看電影．你去嗎？」「好的我們決定明天下午去看電影．」



去羅省

「我們今次怎樣去羅省」？

「我還沒有坐過火車去。

今次坐火車去羅省好嗎」？

「好的，

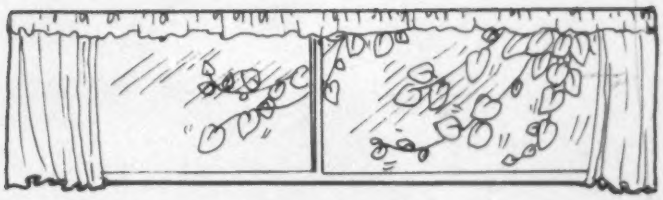
我們現在就去買火車票吧」。

小花的生日

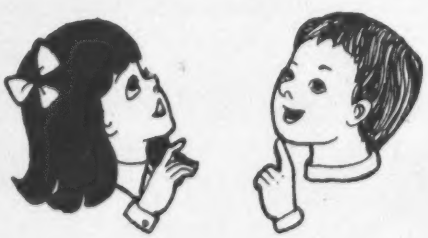
歡迎．歡迎．歡迎
各位小朋友，參加
小花的生日會．
小花今天是一歲了．
小花說：「多謝，多謝，多謝各位
小朋友，到來參加我的生日會．」

探小明

小明不舒服，
他留在家裏，
我們去問候他。
大家帶着花去探小明。
花多放滿房。
上、下、左、右，各處都是花。



誰人在上面
沙沙沙．沙沙沙．
誰人在上面走來走去？
沙沙沙．沙沙沙．
我們到上面去看看．
看看誰人在上面？
哦！沒有人．原來是吹大風．



GLOSSARY

小字典

17

一劃:

一 (n.) Unit. Union.
(adj.) One; a; an. First. Same; identical. All.
(v.) Unite into; unify.

一同 Together with; altogether.

二劃:

了 (adj.) Finished; concluded. Intelligent.
(v.) Understand. Complete; finish.
(adv.) Very; fully; wholly.

人 (n.) A person.

三劃:

小 (adj.) Small; tiny; little; young; slight.

已 (n.) Private; personal. Selfish.
(pron.) I; myself; self.

大 (adj.) Great; big; huge; gigantic. Chief; important.

也 (conj.) And; also; besides; still.

下 (n.) Bottom; lower portion.
(adj.) Inferior; poor in quality. Mean; low; vulgar. Next.
(v.) Go down. Descend. Fall.
(adv. or prep.) Below; beneath; under.

下午 Afternoon.

上 (n.) Superiors. Top; summit.
(adj.) Upper; high. Excellent. Previous; last.
(v.) Go up; ascend; mount. Esteem; exalt.
(adv.) Up; upward; above. Before.
(prep.) On; upon; above.

上午 Forenoon; morning.

上面 Upstairs; above.

四劃

友 (n.) A friend; a companion, an associate; a comrade.
(adj.) Friendly; fraternal; kind; cordial.
(v.) Make friends with. Help; befriend.

今 (adj.) Present; recent; modern
(adv.) Now; at present; nowadays; presently

今天 Today

天 (n.) The sky; heaven. Nature; A day
(adj.) Celestial; natural

天氣 Weather; climate.

16

内 (n.) The internal organs.
(adj.) Inner; inside; internal; inferior. Inclusive.
(prep.) Within; in. Among; in the midst of; inside of.

公 (n.) A duke; a lord. The male of animals.
(adj.) Public; common; general; open; just; equitable; impartial; right.

公園 Park; garden.

不 (adj.) Not; no; never.

太 (adv.) Very; too; extremely.

太陽 The sun.

牛 (n.) An ox; a cow; a bull; cattle.

牛肉 Beef.

午 (n.) Noon; twelve o'clock in daytime.

什 (adj.) Sundry; miscellaneous.

什麼 What?

火 (n.) Fire; flame.
(v.) Burn; consume; fire.

火車 A train.

日 (n.) The sun. A day. Day time.
(adv.) Daily.

五劃:

生 (n.) Life. Birth. Means of living; livelihood.
(adj.) Living. Unacquainted. Raw; unripe.
(v.) Produce; grow.

生日 A birthday.

生字 New words; unfamiliar characters; vocabulary.

出 (v.) Go out. Proceed from; issue; appear. Excel. Produce; spring from. Pay.
(adv.) Out; abroad; forward.

加 (n.) Addition. Enlargement; increase.
(adj.) Extra; additional.
(v.) Add; increase. Advance; promote; confer; grant. Affix.

他 (pron.) He.
(adj.) Another; other.

右 (n.) The right.
(adj.) High; noble; honorable. Right hand.
(v.) Honor; give precedence to.

左 (n.) The left-hand side.
(adj.) Left.

去 (v.) Go; leave; quit; depart from.
(adj.) Apart; off; away.

六劃:

字 (n.) A written character; a writing; a word. A name.

字典 A dictionary.

自 (pron.) Oneself; self.
(adv.) Naturally; spontaneousiy. Personally; privately.
(prep.) From; since; hence.

自己 Self; oneself.

吃 (v.) Eat. Stutter; stammer.

米 (n.) Rice.

米粉 Noodles made from rice flour.

好 (n.) Advantage; benefit; profit; prosperity.
(adj.) Good; well; nice; fine; excellent. Dear; friendly; kind.
(v.) Love; fond of.
(adv.) Well.

肉 (n.) Flesh; meat. The pulp fruit.

在 (v.) In or at. Belong to; rest on; consist in. Live; dwell; reside; remain. Alive; exist.
(prep.) In; on; at; within.

在家 At home; indoors.

有 (adj.) Abundant; plentiful.
(v.) Have; possess. Exist. Attain.
(conj.) And; also

次 (n.) Order; position. A time.

各 (adj.) Each; every. Separate; various.

各位 Everyone.

各處 Everywhere.

多 (n.) Plenty; a great number.
(adj.) Many; numerous; plentiful; much.
(adv.) Often; mostly.

同 (adj.) Same; equal; similar; identical.
Agreeing. All; united.
(v.) United. Harmonize. Combine.
(adv.) Alike; altogether.
(prep.) With; in company with.
(conj.) And; as well as; with.

七劃:

我 (pron.) I; me.

把 (n.) A handle. A bundle.
(v.) Grasp; hold; seize. Watch.

你 (pron.) You.

快 (n.) Cheerfulness. Promptness.
(adj.) Glad; joyful; happy; cheerful; joyous. Quick; sharp; speedy; fast; rapid; swift.

吧 (adv.) then; in that case.

那 (pron.) Which? What? Who?
(adj.) Plentiful; comfortable. That; those.
(adv.) How

那裏 Where.

希 (adj.) Few; scarce; rare. Unique.
(v.) Hope; anticipate; expect.
(adv.) Seldom; rarely.

希望 Hope.

决 (v.) Open out. Cut off. Decide; settle; determine; resolve upon.
(adv.) Certainly; decidedly; no doubt; surely; undoubtedly.

决定 Decide; determine; conclude; make a decision.

没 (adj.) Gone. Exhausted. Sunk; dead.
(v.) Die; perish. Sink; immerse; drown. Disappear; vanish.
(adv.) Not; no; never.
(prep.) Without.

没有 None; there is not.

坐 (v.) Sit; be seated. Rest; remain. Be situated; be located. Ride.
(adv.) Because.

車 (n.) A carriage; a vehicle; a car; a cart; a barrow; a wagon.
(v.) Turn over

位 (n.) A seat; a place; a position; a situation; a post.
Polite classifier for persons.

沙 (n.) Sand; pebbles. Reefs; sand banks; beaches. A desert. Sounds made by wind blowing through trees and leaves and similar sounds.

走 (v.) Walk; dash; gallop; run; hasten; proceed; go; flee.

吹 (n.) A puff; a blast; a gust.
(v.) Blow; puff; blast. Play on a musical instrument. Speak in praise of.

八劃:

些 (adj.) A little; some; a few.
(adv.) Slightly; a small degree; not much.

這些 These.

典 (n.) Law; rule; ordinances. A story; legend; literary quotations. Ceremony; rite; canon; statute; code.

字典 A dictionary.

朋 (n.) A friend; a companion; an associate. Acquaintance; equal; pair.
(v.) Associate.

朋友 A friend; an acquaintance; a companion.

來 (v.) Come; reach; effect; bring about.

的 (n.) The bull's eye of a target; an aim; a mark.
(adj.) Evident; actual; true. Belonging to.
(adv.) Clearly; evidently.

到 (v.) Reach; arrive; make way to; get at; attend to; come to.
(prep.) To; at; from; till; until.

炒 (v.) Fry; sautee.

味 (n.) Taste; flavor; savor; relish. Smell; scent. Interest.
(v.) Relish; take pleasure.

味道 Taste; flavor.

呢 (n.) A low sound; a murmur. Woolen cloth.
(conj.) What about?

和 (n.) Harmony; union; agreement. Conciliation after a strife; peace.
(adj.) Mild; peaceful. Harmonious; amiable.
(v.) Be on friendly terms; be at peace. Fit. Unite; harmonize. Mix.
(prep.) With

明 (n.) The dawn. Clearness; brilliance.
(adj.) Bright; clear; intelligent. Plain; evident; apparent. Light; brilliant.
(v.) Illustrate. Shed light on. Comprehend; understand; know; perceive.

明天 Tomorrow

玩 (n.) Toys; trinkets.
(v.) Amuse with; play with; make sport of.

狗 (n.) A dog.
(adj.) Petty; contemptible.

定 (adj.) Fixed; firm; stable; tranquil; secure; steady.
(v.) Fix; determine; arrange. Order; settle; decide.
(adv.) Really; absolutely. At rest; surely; certainly.

决定 Decide; determine.

花 (n.) A flower; blossom; a bloom.
(adj.) Variegated; flavored or ornamented.

迎 (v.) Meet; welcome; receive.

服 (n.) Clothes, dress, garment. Mourning. A dose of medicine.
(v.) Dress; put on. Serve; wait on. Be accustomed to. Fulfill the duties of an office.

放 (v.) Set free; liberate; loosen; let off; release; let go. Place; put; settle; lay down. Send away; scatter. Discharge; banish; exile. Extend; magnify; enlarge.

房 (n.) A chamber; a room.

九劃

查 (v.) Examine; search; investigate.

查出 Discover; find out; seek out.

思 (n.) Desire; thoughts; ideas; meditation; meaning.

心 (v.) Think; consider; intend; reflect; contemplate.

是 (adj.) Right; correct. This.
(v.) The verb to be.
(adv.) Such; thus. Yes.

食 (n.) A meal; food; fare. An eclipse.
(v.) Eat; devor; take; live on; feed on.

看 (v.) Look at; see. Look after; take care of; regard carefully; observe; guard; watch over; attend. Practice. Visit.

省 (n.) A province.

羅省 Los Angeles

怎 (adv.) How? Why? What?

怎樣 How? In what way?

面 (n.) The face. The front; the surface. A plane. A side.

風 (n.) Wind; a gust; a gale; a breeze. Manner; style; custom; habit; example; usage.

要 (adj.) Important; necessary; essential.
(v.) Desire; want; require; ask for; demand; claim; force.
(adv.) Must.

十劃:

粉 (n.) Flour; ponder. Cosmetic.
(v.) Whitewash; whiten. Pulverize; grind to powder.

晒 (v.) To be out in the sunshine. To let dry in the sun.

氣 (n.) Air; steam; gas; vapor; atmosphere; mist; fume. Breath. Spirit. Temper. Influence. Smell. Weather; climate.
(v.) Irritate; enrage.

天氣 The weather.

家 (n.) A household; a family; a home. A house; dwelling.
(adj.) Domestic.
(v.) Live in; dwell.

大家 Everyone.

哥 (n.) An older brother.

留 (v.) Detain; keep; leave behind; remain; delay; retain; stay; save; reserve.

候 (n.) Season; time.
(v.) Wait for; await; expect. Inquire after; visit.

哦 (conj.) Oh.

原 (n.) A plain; a plateau; a field; a terrace. An origin; a source; a beginning.
(adj.) Natural; original. Proper; primary.
(v.) Forgive; remit; excuse; pardon.

原來 As a matter of fact; cause; reason.

們 (n.) A word added to the singular pronouns I, you, he, she; to express their plurals.

我們 We; us.

神 (n.) Spirits; divinities; gods; the soul; the animal spirits. Appearance; expression.
(adj.) Divine; spiritual; supernatural.
(v.) Deity.

精神 Soul; spirit; mind; will; mental energy; vigor.

十一劃:

這 (adj.) This.
(adv.) Here, Now.

這些 These.

望 (n.) Hope; expectation.
(v.) Hope; expect; look forward to.
Look at; look; oversee.

希望 Hope; wish.

晚 (n.) Evening; sunset; twilight; night time.
(adj.) Late; behind.
(adv.) Lately.

焗 (v.) Roast; bake.

票 (n.) A warrant. A ticket. A bill. A certificate; a document. A bank note. A coupon.

現 (n.) The brilliancy of a jewel; the glitter of gems.
(adj.) Conspicuous; apparent. Plain.
(v.) Manifest; display; come out; appear.
(adv.) Now; at present. At once.

現在 Now; at the present.

參 (v.) Take part in; participate; be concerned with. Mix; blend. See a superior. Advise; consult with. Impeach.

參加 Participate.

處 (n.) A place; a state; a region; a location; position; condition. A department; an office.
(v.) Be at; rest; live; be in a state of; dwell; stay. Deal; treat; place; set; put; meet out; manage; dispose of.

問 (v.) Ask; question; inquire. Investigate; try; examine. Give sentence. Clear up a doubt. Hold responsible for.

問候 Inquire about a person's health; pay respects to; present one's compliments to; pay a visit to; greet.

探 (n.) Detective; spy.
(v.) Feel with the hand. Search out; detect; find out. Explore. Visit.

都 (n.) The metroplis or capital; a large city.
(adj.) Beautiful; elegant; fine; graceful.
(adv.) All; altogether; also.

帶 (n.) A belt; a girdle; a bandage; a ribbon. A zone; a region.
(v.) Take with one; bring; wear; carry. Lead.

帶着 Bring.

做 (v.) Do; act; perform. Work.

動 (n.) Motion. Movement; momentum. Action. Conduct; behavior. Agitation.
(adj.) Moveable. Restless.
(v.) Move; affect; induce; influecne. Stir; shake. Issue forth. Take action; act.

動物 Animals.

十二劃:

湯 (n.) Hot water; broth; soup.

買 (v.) Buy; purchase.

晴 (n.) The fine weather; the clear sky.
(v.) Clear up.

晴天 Fine weather; a clear sky.

陽 (n.) The male or positive principle. The positive side; ethereal parts of a matter. The sun.
(adj.) Male; masculine. Sunny; light; bright; brilliant.

最 (adv.) Very, exceedingly; in the highest degree.

就 (v.) Go to; follow. Approach; go near. Complete; finish; accomplish; take hold.
(adv.) Then; just now. Immediately; forthwith. Thereupon; presently.
(conj.) If; provided; then; even if.

着 (n.) A composition; a literary production.
(adj.) Clear; conspicuous; famous; well-know; prominent; bright; ovious.
(v.) Edit; write; display; manifest; compose. Touch; attach to.

舒 (adj.) Comfortable; exhilarated; leisurely; at ease.
(v.) Expand; unroll; spread out; stretch out; open.

舒服 In good health; comfortable; in easy circumstance; cozy.

不舒服 Not well; sick.

十三劃:

意 (n.) Thought; opinion; intention; idea; purpose. Meaning.

意思 Intention; intent; thought; meaning.

新 (adj.) New; fresh; modern; recent.
(v.) Renew; renovate; improve.
(adv.) Newly; anew.

道 (n.) A road; a path; the right way. The truth; principle; a doctrine. Religion. A circuit. A word.
(v.) Speak; tell. Govern; lead.

裏 (n.) A lining.
(adj.) Inside; internal; inner.
(adv.) In.
(prep.) Within; in.

裏面 Interior; inside; within.

園 (n.) An enclosure; a yard; a garden; a park; an orchard. A theater.

公園 Park.

動物園 Zoo.

想 (n.) An idea; a conception; a thought.
(v.) Think; consider; hope; anticipate.

媽 (n.) A mother.

電 (n.) Lightning; electricity.
(adj.) Electric.

電影 A moving picture; a film; a motion picture.

嗎 (n.) An interrogative sign; what?

過 (n.) An error; a fault; a mistake; a sign of ignorance.
(v.) Pass; cross; go by; march. Pass through; exceed. Make a mistake.
(adv.) Too.
(prep.) Over; above; beyond.

會 (n.) An association; a society; a club; a union. A junction. A meeting.
(v.) Assemble; meet together; associate. Be able; should.

歲 (n.) A year. Age.
(adj.) Yearly; annual.
(adv.) Yearly.

十四劃:

精 (n.) Cleaned rice. Essence. Spirit. An apparition.
(adj.) Skillful; skilled; versed; expert. Fine; delicate; choice.

精神 Soul; spirit; mind; will; mental energy; vigor.

說 (n.) Words; speech; sayings.
(v.) Talk; speak; tell; say; narrate; explain; persuade; say.

麼 (n.) A sort.
(adj.) Small; delicate. An interrogative sign.

滿 (n.) Fullness.
(adj.) Full; sufficient; enough. Complete; whole; entire.
(v.) Fill up; complete; abound.

十五劃:

寫 (v.) Write; Draw.

樣 (n.) A kind; a manner; a way; a pattern; a model; an example.

影 (n.) A shadow; an image. A picture.
(v.) Copy; trace.

誰 (pron.) Who? Whom? Which? Whose? Anyone.

誰人 Who.

十六劃:

鮮 (n.) Fresh fish; fresh game.
(adj.) Fresh; new; pure; bright; clean.
Few; rare; uncommon.

十七劃:

還 (v.) Go or come back; return.
Surround. Revolve; rotate.
Repay; give back; recompose.
(adv.) Still; furthermore; at once;
forthwith; even; yet.

謝 (v.) Thank; express gratitude.
Refuse; reject; decline.
Acknowledge; accept.

多謝 Thank you.

十九劃:

羅 (n.) A net to catch birds. A kind
of light silk; gauze.
(v.) Spread out; gather together;
arrange; set out in order.

羅省 Los Angeles.

二十二劃

歡 (adj.) Jolly; cheerful; merry; pleased;
happy.
(v.) Rejoice; be pleased; be glad.

歡迎 Welcome.

☆GPO 789-549-1977